

El peregrino

Juan Ruiz, Arciprete di Hita

El ⁽¹⁾Viernes de indulgencias vestió una esclavina,
Grand sombrero redondo, mucha concha marina,
bordón lleno de imágenes, en él la palma fina,
esportilla e cuentas para rezar aina.

Los çapatos redondos e bien sobresolados,
echó un grand dobler sobre los sus costados.
gallofas⁽²⁾ e bodigos⁽³⁾ lleva i ⁽⁴⁾condesados;
destas cosas romeros andan aparejados.

Deyuso del su sobaco va la mijor ⁽⁵⁾alfaja:
calabaça bermeja, mas que pico de graja;
bien ⁽⁶⁾cabe un açumbre e más una miaja:
non andan los romeros sin a questa ⁽⁷⁾sufraja.

Il Venerdì Santo indossò una mantella,
un gran cappello rotondo, molte conchiglie di mare,
un bastone pieno di immagini, nella sua palma morbida,
una sacca e grani di rosario per pregare facilmente.

Le scarpe tonde e ben risuolate,
e sentì un gran incurvamento alla suo schiena.
Brodaglie e pani benedetti porta e cibi condensati;
di queste cose i pellegrini vanno provvisti.

Al di sotto della sua ascella sta il miglior oggetto:
zucca vermiglia, più del becco della cornacchia;
bene alloggia lo stupore(?) e ancor più la sostanza(?):
non vanno i pellegrini senza questo aiuto.

(1) Viernes de indulgencias: Viernes Santo

(2) Gallofas: comida que recibían los peregrinos

(3) Bodigos: panes benditos

(4) Condesados: guardados

(5) Alfaja: enser, objeto

(6) Cabe: da cabida a

(7) Sufraja: auxilio, apoyo